



Helena Landeras Landeras
Traductora
NIF: 72147557-F

DATOS PERSONALES Y DE CONTACTO

Nombre: Elena

Apellidos: Landeras Landeras

Fecha de nacimiento: 29/07/1987

DNI: 72147557F

Teléfono: 665864405

E-mail: hlanderas@gmail.com

Skype: hlanderas

Número VAT: ES72147557-F



FORMACIÓN

Bachillerato tecnológico en el *IES Miguel Herrero Pereda*

Grado en traducción e interpretación en la *Universidad de Salamanca*

Estudios parciales de Derecho en la *Universidad de Cantabria*

FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

VI seminario de traducción jurídica de la *Universidad de Salamanca*

Curso de traducción audiovisual en la *Universidad de Salamanca*

Curso de traducción literaria (Inglés) en la *Universidad de Salamanca*

Curso de localización de videojuegos en el aula virtual *Tragora*

Curso de Chino básico en la *Copenhagen Business School* de Copenhague

Curso de Marketing y presentaciones en la *Copenhagen Business School* de Copenhague

Cursos de Danés en la *Copenhagen Business School* de Copenhague

Curso de diseño de videojuegos en *Miríada X*

Curso de subtítulo en *Miríada X*

Curso de Neerlandés en la *Universidad de Groningen* (online)



Helena Landeras Landeras
Traductora
NIF: 72147557-F

Máster en traducción de sitios web en *Aulasic*

Curso de SEO en *Aulasic*

Cursos varios de introducción y uso de InDesign

Curso de traducción vitivinícola

COMPETENCIAS INFORMÁTICAS

Generales: Procesador de textos, hoja de cálculo, bases de datos, presentación de diapositivas (Office/Openoffice) NotePad ++ y navegadores de internet **nivel avanzado**

Específicos de la traducción: Trados 2009/2011/2017/2019, DejaVuX, CatsCradle, Wordbee, Transifex, Memsources, MemoQ, XTM, Polyglot, Smartcat **nivel avanzado**

Específicos de la terminología: Terminus, Multiterm, Wordsmith **nivel avanzado**

Audiovisuales: Subtitle workshop, BlackBox, SubtitleEdit, Cyberlink PowerDirector, Amara **nivel avanzado**

Específicos de localización: APK Tools, Okapi Tools (Rainbow, Tikal, Olifant, etc.)

Control de calidad: Verifika, XBench

IDIOMAS DE TRABAJO

Traducciones directas e inversas de Español/Inglés.

Traducciones directas de Alemán, Danés, Francés, Italiano y Sueco.

EXPERIANCIA LABORAL

06/2014 – 07/2014 Correctora para *Cursos internacionales de la Universidad de Salamanca* como centro corrector en España de los exámenes YLE de Cambridge.

05/2015 – 07/2015 Correctora y Keyer para *Cursos internacionales de la Universidad de Salamanca* como centro corrector en España de los exámenes YLE de Cambridge.

05/2016 – 07/2016 Gestora responsable de la tarea de keying para *Cursos internacionales de la Universidad de Salamanca* como centro corrector en España de los exámenes YLE de Cambridge.

01/2016 – Actualidad Traductora y localizadora freelance de apps móviles, programas informáticos, videojuegos y sitios web (con conocimientos técnicos y de ingeniería de localización).



Helena Landeras Landeras
Traductora
NIF: 72147557-F

09/2016 – 11/2016 Periodo de prácticas de traducción comercial de 250 horas (textos turísticos, descripciones de apartamentos, subtítulo de vídeos, blogs, críticas de usuarios) para *NYHabitat*.

05/2017 – Actualidad Colaboradora en proyectos de revisión y post-edición de artículos de tiendas online.

06/2017 – Actualidad Subtituladora freelance con experiencia en uso de plataformas VOD

05/2017 – 08/2017 – 05/2018 – 08/2018 Responsable de Booking in para *Cursos internacionales de la Universidad de Salamanca* como centro corrector en España de los exámenes YLE de Cambridge.

03/2017 – Actualidad Colaboración en la localización de videojuegos con varias empresas especializadas en la materia.

09/2016 – Actualidad Trabajo Freelance de traducción de textos especializados (técnicos, legales, médicos y marketing).

02/2018 – Actualidad Trabajo Freelance de traducción de textos de danés y sueco.

07/2019 – Actualidad Colaboración en proyecto europeo de traducción de Trademarks de danés a español

2015 – Actualidad Traducciones particulares especializadas jurídicas y científicas (médicas), traducción audiovisual, traducción de artículos de revistas, ensayos divulgativos y ensayos especializados de psicología.

01/2022– Actualidad Traducción de obras infantiles

Colaboración voluntaria en la traducción de juegos de mesa y fansubs.

Colaboración voluntaria en la traducción y creación de los subtítulos alemanes de un vídeo promocional para una ONG.

Colaboración voluntaria en la subtitulación de charlas TED.

Colaboración voluntaria en la traducción de abstracts para trabajos científicos como parte de un estudio